



**Контракт на (длительные) профессиональные услуги -  
Professional Services (Longterm) Contract**

**№ С3.а2**

Настоящее Соглашение на длительные профессиональные услуги составлено, подписано и вступило в силу \_\_\_\_\_ 20\_\_ между:

1. X., компанией созданной и существующей по законодательству \_\_\_\_\_, имеющей юридический адрес \_\_\_\_\_ данное выражение включает всех правопреемников X, именуемое в дальнейшем "Заказчик", и

2. Z, компанией созданной и существующей по законодательству \_\_\_\_\_, имеющей юридический адрес \_\_\_\_\_, данное выражение включает всех правопреемников Z, именуемое в дальнейшем "Исполнитель",

ЗАКАЗЧИК И ИСПОЛНИТЕЛЬ УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ",

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Заказчик желает получать определенные профессиональные услуги (перечисленные ниже) на постоянной основе, и

ТАКЖЕ ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Исполнитель готов предоставлять таковые профессиональные услуги в соответствии с условиями данного Соглашения, и

УЧИТЫВАЯ, ЧТО Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

This Professional Services Agreement is made, signed and came into force on this \_\_ day of \_\_ 20\_\_ by and between:

1 X, the company organized and existing under the laws of \_\_\_\_\_, having its principal place of business at \_\_\_\_\_, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, hereinafter referred to as "Customer", and

2. Z, the company organized and existing under the laws of \_\_\_\_\_, having its principal place of business at \_\_\_\_\_, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the Z, hereinafter referred to as "Contractor",

CUSTOMER AND CONTRACTOR ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES",

WHEREAS, the Customer wishes to be supported with the certain professional Services (as specified below) on a constant basis; and

WHEREAS, the Contractor is willing to perform such professional Services in accordance with the terms of this Agreement; and

WHEREAS, the Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Agreement;

NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

## СТАТЬЯ 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1. За исключением особо оговоренных случаев, любые ссылки на Статью, Раздел, Приложение или Дополнение должны рассматриваться как ссылки на Статью, Раздел, Приложение или Дополнение к данному Соглашению.

1.2. В данном Соглашении слова в единственном числе включают множественное число и наоборот; и за исключением тех случаев, когда из контекста вытекает иное, следующие определения имеют нижеприведенные значения:

"Соглашение" означает данное соглашение и Приложения, вместе со всеми поправками к ним.

"Приложение" означает приложение, прилагаемое к данному Соглашению.

"Дата вступления в силу" данного Соглашения должна обозначать дату, указанную в первом абзаце данного документа под заголовком СОГЛАШЕНИЕ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УСЛУГ

"Заказ" означает документ, описанный в Статье 2.

"Услуги" означают информационные услуги, оговоренные и описанные в Приложении 1 и соответствующем Заказе.

## ARTICLE I. DEFINITIONS

1.1. Except as specifically provided otherwise herein, any reference to an Article, Section, Appendix or Addendum shall be construed as reference to an Article, Section, Appendix or Addendum of this Agreement.

1.2. In this Agreement words in the singular include the plural and vice versa, and except where the context otherwise requires, the following terms shall have the meanings set out as follows:

"Agreement" means this agreement, and the Appendixes, together with all amendments thereto.

"Appendix" means an appendix attached to this Agreement.

"Effective Date" of this Agreement shall mean the date mentioned in the first paragraph of this document under the heading PROFESSIONAL SERVICES AGREEMENT.

"Order" - means that instrument described in Article II.

"Services" means those information services specified and described in Appendix I and appropriate Order.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)



~~~~~  
~~~~~  
~~~~~).

(~~~~~  
~~~~~  
~~~~~).

4.2. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

4.2. ~~~~~'  
~~~~~  
~~~~~.

## СТАТЬЯ 5. ОКАЗАНИЕ УСЛУГ

## ARTICLE V. PERFORMANCE OF SERVICES

5.1. Услуги, оговоренные в данном Соглашении, должны осуществляться под общим надзором и руководством со стороны Исполнителя.

5.1. The Services under this Agreement shall at all times be subject to the general supervision and direction of the Contractor.

5.2. (~ ~~~~~  
~~~~~)  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

5.2. (~ ~~~~~  
~~~~~)  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

5.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

5.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

## СТАТЬЯ 6. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ

## ARTICLE VI. EXTRA SERVICES

6.1. Если Исполнитель считает, что какие-либо услуги, которые он должен предоставить, выходят за рамки данного Соглашения, и входят в разряд

6.1. If the Contractor is of the opinion that any Services it has been directed to perform is beyond the scope of this Agreement, and constitutes "Extra Services", it shall promptly

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)





**СТАТЬЯ 10.  
КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

10.1. Обе стороны, заключившие данное Соглашение, согласны держать следующие вопросы в глубокой тайне и соблюдать конфиденциальность.

10.1.1. Условия данного соглашения

10.1.2. Все устные переговоры, репрезентации и информацию любого рода, проведенные сторонами и/или их советниками, согласно данному Соглашению.

10.1.3. Все документы, данные, отчеты, записи или информацию любого рода в любом виде, которые были предоставлены или переданы до или после заключения данного Соглашения и/или в соответствии с данным Соглашением.

**ARTICLE X. CONFIDENTIALITY**

10.1. Both Parties to this Agreement agree that they shall maintain the following matters in the utmost secrecy and confidence:

10.1.1. The terms of this Agreement.

10.1.2. All oral communications, representations and information of any nature made by the Parties and/or their advisors pursuant to the conclusion of this Agreement.

10.1.3. All documents, data, reports, recordings, records, or information of any nature in any media which were supplied or conveyed prior to or after the conclusion of this Agreement and/or pursuant to this Agreement.

**СТАТЬЯ 11. ВОЗМЕЩЕНИЕ ТЕКУЩИХ  
УБЫТКОВ**

~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ,  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ,  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ .

**ARTICLE XI. RECOVER THE ACTUAL  
DAMAGES**

~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ , ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ .

**СТАТЬЯ 12. УВЕДОМЛЕНИЯ**

12.1. Все уведомления, Заказы, иски и прочие документы, требуемые согласно данному Соглашению, должны быть написаны и отправлены факсом или электронной почтой стороны в целях, означенных в данном Соглашении. Каждое уведомление должно быть помечено для

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

**ARTICLE XII. NOTES**

12.1. All notices, Orders, claims and other documents required to be given pursuant to this Agreement shall be writing and be sent to the fax or e-mail of the Party to be served as set out in this Agreement. Any notice shall be marked for the attention of the Managing Director. All notices shall be delivered when the proper

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)



Управляющего Директора. Все уведомления считаются доставленными, когда отправителем получен надлежащий ответный обратный код факса или электронного письма.

answer back code is received by the sender of the fax or e-mail.

12.2. По всем уведомлениям, посланным вышеназванными способами, сторона, получившая такое извещение, обязана ответить на него в течение двух рабочих дней.

12.2. On all notices sent by abovementioned ways, the Party received such notice is obliged to give the answer within two working day.

12.3. ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~:

12.3. ~~~ ~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~:

~~~~~:

~~ ~~~~~:

~~~~~:

~~~~~: \_\_\_\_\_

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~:

~~~~~: \_\_\_\_\_

~~~~~:

~~~~~: \_\_\_\_\_

~~~~~:

~~~~~: \_\_\_\_\_

~~~~~:

~~~~~: \_\_\_\_\_

~~~~~:

~~ ~~~~~:

~~~~~:

~~~~~:

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~:

~~~~~:

~~~~~:

~~~~~:

~~~~~:

~~~~~:

~~~~~:

~~~~~:

12.4. ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

12.4. ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

### СТАТЬЯ 13. УПРАВЛЯЮЩЕЕ ПРАВО

Все вопросы, касающихся данного Соглашения, которые открыто или имплицитно не урегулированы положениями данного Соглашения, решаются на основе законодательства \_\_\_\_\_ (указать юрисдикцию).

### ARTICLE XIII. GOVERNING LAW

Any questions relating to the Agreement which are not expressly or implicitly settled by the provisions contained in the Agreement itself shall be governed by the law of \_\_\_\_\_

### СТАТЬЯ 14. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

любые разногласия, противоречия или иски, возникающие в связи с данным контрактом, или нарушения, расторжение или недействительность такового, должны быть улажены арбитражным судом в соответствии с Правилами арбитражного института Стокгольмской Торговой Палаты.

### ARTICLE XIV. DISPUTE RESOLUTIONS

Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.

- 10 -

### ГЛАВА 15. ФОРС-МАЖОР

~~~~~  
~~~~~ (~~~~~ № 421) ~~~~~  
~~~~~ (~~~~~)  
~~~~~  
~~~~~.

### ARTICLE XV. FORCE MAJEURE

~~~~~ (~~~~~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~~~~~ № 421) ~~~~~  
~~~~~.

### СТАТЬЯ 16. ЭКЗЕМПЛЯРЫ

Данное соглашение может составляться в

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

### ARTICLE XVI. EXECUTION IN COUNTERPARTS

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

любом количестве экземпляров и разными сторонами в различных экземплярах, каждый из которых по его составлению должен рассматриваться как оригинал, и все они вместе взятые должны составлять исключительно одно и то же соглашение.

This Agreement may be executed in any number of counterparts and by different parties hereto in separate counterparts, each of which when so executed shall be deemed to be an original and all of which taken together shall constitute but one and the same agreement.

#### **СТАТЬЯ 17. ТОЛКОВАНИЕ ЗАГОЛОВКОВ**

Заголовки Статей и Приложений данного Соглашения не должны влиять на истолкование Соглашения.

Составлено в \_\_\_\_\_ е, (...) числа.

#### **ARTICLE XVII. EFFECT OF HEADINGS**

The headings to the Articles and Appendixes of this Agreement shall not affect the construction of this Agreement.

Made in \_\_\_\_\_, on the < \_\_ >

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 К КОНТРАКТУ НА (ДЛИТЕЛЬНЫЕ) ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ УСЛУГИ

**Описание Услуг, которые Исполнитель должен предоставить в соответствии с  
Заказами Заказчика**

APPENDIX I TO PROFESSIONAL SERVICES (LONGTERM) CONTRACT

**Description of Services to be rendered by the Contractor according to Orders of the Customer**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 К КОНТРАКТУ НА (ДЛИТЕЛЬНЫЕ) ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ УСЛУГИ

**Форма Заказа на услуги**

APPENDIX II TO PROFESSIONAL SERVICES (LONGTERM) CONTRACT

**Form of service Order**

Order №   1   Date:       

Заказ № 1 Дата                   

**Contractor:** XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

**Исполнитель:** XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

**Customer:** XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

**Клиент:** XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

To:    Please, take a new Order for the following services:

Кому:    Пожалуйста, примите новый Заказ на следующие услуги:

| №  | Description of Services<br>Описание Услуг      | Term of Completion<br>Срок выполнения<br><i>(calendar days from the date of signing)</i><br><i>(количество календарных дней с даты подписания)</i> | Price of services<br>Стоимость услуг<br><i>(EUR, according to price-list of the Contractor) (В ЕВРО, согласно прайс-листу Исполнителя)</i> |
|----|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Consulting services<br>Консультационные службы |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                            |
| 2. | Gathering information<br>Сбор информации       |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                            |
| 3. | Preparing report<br>Подготовка отчета          |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                            |
|    |                                                |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                            |
|    |                                                |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                            |
|    |                                                |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                            |
|    |                                                |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                            |

**Total:**        including VAT and all appropriate taxes.

**Итого**        включая НДС и все соответствующие налоги

Form and Conditions of Payment: [within five days from the Date mentioned in Article IV(a)]  
Форма и условия оплаты [в течение пяти дней с даты, означенной в Статье 4(a)]

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)